

POLISH ACADEMY OF ARTS AND SCIENCES
JAGIELLONIAN UNIVERSITY – INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY

**CONTRIBUTIONS
IN NEW WORLD ARCHAEOLOGY**

Volume 10

**Into the Underworld:
Landscapes of Creation and Conceptions
of the Afterlife in Mesoamerica**

Special Issue

*Proceedings of the 4th Cracow Maya Conference
'Into the Underworld: Archaeological and anthropological perspectives
on caves, death and the afterlife in the Pre-Columbian Americas'
February 19-22, 2015, Cracow*

Edited by
Jarosław Żrałka
and Christophe Helmke

Assistant editor:
Monika Banach

Kraków 2016

CONTENTS

- 7 From the editors
- 11 Through the valley of the shadow of death: Death as a typical domain requiring non-literal treatment
Agnieszka Hamann
- 25 *Xo' l vitz y xe' naloj*: el paisaje sagrado de los mayas ixiles de Guatemala
Monika Banach
- 43 Lacandon paths to the Underworld
Milan Kováč
- 55 Caves and New Fire ceremonies in the Central Mexican Highlands: The case of the Cerro de la Estrella, Iztapalapa, Mexico
Christophe Helmke and Ismael Arturo Montero García
- 101 The cave and the butterfly: Thoughts on death and rebirth in ancient Mesoamerica
Jesper Nielsen
- 113 *Uk'ay ajbuj*: Otherworldly owls in the *mundo maya*
Harri Kettunen
- 149 Places of beginning, modes of belonging: Steambaths and caves in Mesoamerica
John S. Henderson and Kathryn M. Hudson
- 183 The life, death, and afterlife of an ancient Maya king: A study of Pusilha Ruler G
Andrew D. Somerville and Geoffrey E. Braswell
- 207 Burials, offerings, flints and the cult of ancestors: The case of Nakum Structure X, Peten, Guatemala
Jaroslav Žralka, Wiesław Koszkuł, Varinia Matute, Bogumił Pilarski, Bernard Hermes, Juan Luis Velásquez
- 251 Excavating data: Harmonization of burial data from Uaxactun, Guatemala
Lenka Horáková
- 287 Out of the Underworld: The resurrection of the Maize God and its architectural context
Jan Szymański

XO'L VITZ Y XE' NALOJ: EL PAISAJE SAGRADO DE LOS MAYAS IXILES DE GUATEMALA

MONIKA BANACH

*Instituto de Etnología y Antropología Cultural, Universidad Jaguellónica, Cracovia, Polonia.
E-mail: mj.banach@gmail.com*

Resumen

Existen centenares de lugares considerados sagrados en la Región Ixil formada por los municipios de Nebaj, Chajul y Cotzal en el altiplano de Guatemala. Entre montañas, cuevas, nacimientos del agua y sitios arqueológicos, todos los días del calendario maya se efectúan pequeños rituales con intenciones particulares y grandes ceremonias dedicadas a la comunidad. Algunos de estos lugares están arraigados directamente en ciertas comunidades, algunos velan por el bienestar de toda la región. En el presente artículo examino brevemente el concepto del paisaje sagrado en la Región Ixil, con el objetivo de demostrar su significado en la cosmovisión ixil en el aspecto regional y local, que se reproduce, replica en ciertas comunidades. Para empezar expongo una introducción breve a la terminología ixil del espacio sagrado y complejo montaña-cueva. En adelante, examino diferentes narrativas ixiles asociadas a los lugares sagrados particulares, tales como la historia del origen del maíz o la historia de los Reyes. En especial pongo atención al concepto ixil de *naloj*, asociado a las cuevas ubicadas en diferentes comunidades de la Región Ixil, donde se cree que inicia el cultivo de maíz.

Palabras clave: Ixil, paisaje sagrado, lugares sagrados, Paxil, *naloj*

Abstract

There are hundreds of places that are considered as sacred in the Ixil Region in the townships of Nebaj, Chajul and Cotzal in the highlands of Guatemala. Amid mountains, caves, springs and archaeological sites, small rituals with particular intentions as well as complex ceremonies dedicated to the community as a whole are held every day of the Mayan calendar. Some of these sacred places are the exclusive patrimony of certain communities, whereas others involve the welfare of the whole region. In this article I will briefly examine Ixil concepts of the sacred landscape and its meaning in Ixil worldview, both at a regional and a local level, that reproduces and replicates itself, belonging to certain communities. To begin, I present a brief introduction to Ixil terminology pertaining to sacred space and the mountain-cave complex. Thereafter, I examine different Ixil narratives associated with particular sacred places, such as the history of the origin of maize or the history of the Kings. In particular, I will pay attention to the Ixil concept of *naloj*, associated with the caves located in different communities in the Ixil region, that are believed to be places of the emergence of the first maize.

Keywords: Ixil, sacred landscape, sacred places, Paxil, *naloj*

INTRODUCCIÓN

Los estudios sobre el paisaje sagrado en Mesoamérica indican que montañas y cuevas están vinculadas en el pensamiento indígena, personificando y encarnando la tierra y su poder. Su existencia es tan importante, que los elementos construidos por manos humanas pueden sustituir a los naturales para complementar la percepción del paisaje entero (por ejemplo Brady y Ashmore 1999; Schele y Mathews 1998; Stuart 1997). Desde generaciones los mayas se han plenamente vinculado con el paisaje que los rodea. Entre los conceptos del espacio consideran por un lado el orden humano de la casa, la comunidad, el pueblo y la milpa, como una construcción del espacio con líneas y ángulos rectos, y por otro lado – el bosque, como el reino caótico de caminos torcidos y crecimiento enredado (véase p.ej. Stone 1995: 15-18). Mientras la esfera humana de asentamientos y campo son simbólicamente luminosas, diurnas, asociadas al sol, calor y masculinidad, los bosques están relacionados con la oscuridad, el frío, las cuevas, el inframundo y la feminidad. Pero aun así, en el pensamiento maya, la relación entre la sociedad y el medioambiente es mucho más compleja, ambivalente, lo que la diferencia entre el mundo positivo de los humanos y el mundo negativo de la naturaleza (véase Taube 2004; Vogt 1981; Vogt y Stuart 2005). Esta cosmovisión la comparten también las comunidades mayas de hoy, entre ellas los Ixiles. Los habitantes de la Región Ixil consideran sagrados los elementos particulares del paisaje natural y del paisaje modificado, donde los guías espirituales, expertos del calendario maya ixil llamados *Aj Q'ii* y *B'aal Vatz Ttiixh* (Nebaj), *Aq Q'ii* y *Mama'* (Chajul) y *Aa Q'ii* y *Aa B'ey o Compare* (Cotzal) realizan rituales que son parte de la espiritualidad maya. Entre los numerosos *k'achb'al* ('lugar sagrado', 'lugar donde rezan') de mayor importancia en la cosmovisión ixil se encuentran ante todo los elementos naturales del paisaje: nacimientos de agua, montañas y cuevas, o precisamente el complejo montaña-cueva reconocido en toda la Mesoamérica (p.ej. Brady y Ashmore 1999; Vogt 1981). De igual manera se considera como sagrados los lugares prehispánicos cuales en el presente conforman los sitios arqueológicos tales como por ejemplo Xe' Vak (Grupo A, Nebaj) en el centro de la cabecera municipal de Nebaj o B'ayal I' (Xacbal)¹ en Ilom, en el municipio de Chajul (Becquelin *et al.* 2010; Smith y Kidder 1950; Velásquez 2012), pero también los cementerios, iglesias católicas (muchas veces edificadas sobre los restos de las construcciones precolombinas) y capillas donde se efectúan tanto los rituales cristianos como mayas. Estos lugares conservan sus propiedades sagradas gracias a los *kamaviil*, objetos (partes de cerámica, piedras, tumbas o edificaciones enteras) pertenecientes a los ancestros, *k'uykumam*.

En este artículo propongo una interpretación de paisaje sagrado en la Región Ixil, como la reproducción de la cosmovisión en el aspecto regional, pero también local, que se replica y pertenece a ciertas comunidades. Primero presento un contexto general de la Región Ixil y un resumen breve de la literatura asociada al tema. En el siguiente capítulo explico de manera general los conceptos más importantes y terminología asociada al paisaje sagrado del pueblo Ixil, para después examinar diferentes narrativas asociadas a los lugares sagrados particulares, poniendo la atención específica al complejo montaña-cueva.

Los datos que utilizo para la elaboración del presente trabajo fueron recogidos durante mi trabajo de campo en la Región Ixil, entre los años 2013 - 2016.² El mayor punto de interés de mi trabajo de campo, fue la espiritualidad maya ixil, su percepción de la naturaleza, el paisaje, y relación con los lugares en el presente registrados como sitios arqueológicos y otros lugares sagrados situados ante todo entre los municipios de Nebaj y Chajul. Durante este tiempo pude visitar varios lugares sagrados,

¹ Si es posible trato de usar el nombre de lugar de acuerdo a la toponimia local y dejo entre paréntesis el nombre del sitio arqueológico registrado. Hago esta diferenciación porque en el caso de algunos lugares tanto el nombre como la ortografía pueden ser diferentes de nombre y ortografía colonial.

² Una versión de este trabajo se presentó durante el Simposio de la 4ª Conferencia de Mayistas de Cracovia organizado por la Universidad Jaguellónica y la Academia Polaca de Ciencias y Artes en Febrero 2015.

observar los rituales efectuados en ellos y realizar entrevistas con los *Aq Q'ii*, *B'aal Vatz Ttiixh*^(N) y *Mama'*^(Ch),³ con los Cofrades, las autoridades locales y otros miembros de las comunidades.

LA REGIÓN IXIL

La Región Ixil se encuentra en el altiplano de Guatemala, en el Departamento de Quiché, donde el 88.6% de los habitantes forman la población indígena (INE 2014). La comunidad se extiende entre los municipios de Santa María Nebaj (Naab'A'), San Gaspar Chajul (Tx'a'ul) y San Juan Cotzal (K'usal). Cada de los municipios utiliza su propio variante del idioma maya ixil,⁴ que pertenece a la rama mam de la familia de 30 idiomas mayas usados en Guatemala, México, Belice y Honduras (England 1992: 20-22). El traje tradicional usado por la mayoría de las mujeres ixiles como ropa de uso diario consiste en cortes rojos y los huipiles ricamente bordados, tejidos con el telar tradicional de cintura. Sus diseños incluyen elementos inspirados en el calendario maya ixil de procedencia precolombina (usado en el presente simultáneamente junto con el calendario gregoriano) y con la historia oral local. En la cabeza llevan cintas con pompones de colores. El traje tradicional masculino consiste en *cotón*, una chaqueta roja tejida con diseños negros, pantalones blancos y un sombrero. Muchos Ixiles siguen practicando algunas técnicas tradicionales de cultivo y varias prácticas médicas con raíces precolombinas, como por ejemplo el uso del *chuu*^(N) ('temazcal', 'baño de vapor').

Desde el punto de vista del presente trabajo, además de las primeras etnografías que mencionan la Región Ixil (Stoll 1884, 1886; Termer 1958) y trabajos arqueológicos antiguos y más recientes (Burkitt 1930; Smith y Kidder 1951; Becquelin *et al.* 2001; Hermes y Velásquez 2014; Velásquez 2012), uno de los fuentes más importantes sobre la Región Ixil a los principios del siglo XX, es la etnografía de Jackson Steward Lincoln – *Ethnological Study on the Ixil Indian* (1945), la compilación de las notas de campo de su estancia en la región en la década de 1930 publicadas después de su muerte. El trabajo lo conforman seis partes que proporcionan información detallada sobre la región, su historia, la religión, el estatus económico, la organización de la vida familiar, pero también se incluyen notas folclóricas y textos de oraciones religiosas en ixil. Lincoln fue también el primero que elaboró una descripción amplia del uso del calendario con origen precolombino entre los Ixiles – *The Maya Calendar of the Ixil of Guatemala* (1942). Lo que llama la atención es una lista de nombres e interpretaciones del significado de 105 lugares sagrados (cruces) del municipio de Nebaj, que escuchó mencionados durante una oración en el lugar llamado Ti'Kajay en Nebaj. Según Lincoln, Chajul y Cotzal tienen sus propios grupos de lugares sagrados considerados ángeles idénticos, y los cruces llevan los mismos nombres que los montículos en los cuales se encuentran (1942: 110-112). Entre los años 60 y 70 fueron publicados los trabajos de Benjamin N. Colby (1976) con Pierre L. van den Berghe (1977), y también otro libro muy importante para el presente trabajo, con Lore Colby – *El Contador de Los Días. Vida y discurso de un adivino ixil* (1981) – un estudio de la información proporcionada por uno de los *B'aal Vatz Ttiixh*^(N), analizada desde el punto de vista de la antropología cognitiva, que contiene varios textos muy interesantes de la tradición oral ixil, incluyendo oraciones. También se debe mencionar la tesis de Elaine Elliot (1998) sobre la resistencia maya a la ideología occidental de la naturaleza, en el caso específico de Ilom (Chajul), un proceso esencial para entender la importancia histórica de la geografía sagrada y su significado para el pueblo Ixil de hoy. Entre los trabajos más recientes hay que mencionar

³ Para diferenciar los variantes del ixil, en este trabajo utilizo ^(N) para Nebaj, ^(Ch) para Chajul. En el caso de que la palabra sea igual en los dos variantes, lo dejo sin ningún comentario. En los fragmentos de narrativas, el lugar en donde fueron tomadas indica el variante correspondiente del ixil.

⁴ Según el Censo 2002 en Guatemala había en este entonces 83,574 personas que hablaban el idioma ixil (INE 2002). Otros idiomas que se usa en la Región Ixil son: q'anjob'al, k'iche y español.

también la controvertida publicación *Entre dos fuegos: en los pueblos ixiles de Guatemala* de David Stoll (1999) sobre la situación de la Comunidad durante el período del conflicto armado interno, donde también se analiza la llegada e influencia de las iglesias evangélicas y el impacto que estas tenían y tienen sobre la tradición y espiritualidad maya. Una perspectiva interesante sobre la tradición oral ixil presenta el libro de Ruud van Akkeren, *Ixil: Lugar del Jaguar: Historia y Cosmovisión Ixil* (2005) – un esfuerzo comunitario, escrito con la participación de miembros de las comunidades ixiles.

LAS MONTAÑAS Y CUEVAS

Los Ixiles consideran sagrados varios elementos dentro del concepto de la montaña. De esta manera, tanto el pico de la montaña como la cueva que se encuentra al pie de ella se forman parte del complejo. Varias veces se diferencia estos elementos con los prefijos *vi'* (arriba, sobre) o *xe'* ('en el asiento de'). Un buen ejemplo sería la montaña Kuxhtum (o Kuxhtum Vitz) en la comunidad de Sumalito en el municipio de Nebaj: tanto la parte de arriba de la montaña, *Vi' Kuxhtum* (Figura 1), como también una gran cueva que se encuentra en sus pies, *Xe' Kuxhtum* o *Xe' Tiixh* (a veces también llamada 'Corazón Ixil'), son los que constituyen el complejo sagrado (Figura 2).⁵ Tanto al *Xe' Kuxhtum* como otras cuevas diferentes se las suele llamar también *Iglesia* o *Tuumpa* (tumba). Otro término interesante que se refiere a la cueva es *naloj*^(Ch), usado en referencia a varios ejemplos de las cuevas de la región. La etimología de esta palabra esta probablemente asociada directamente al maíz. En varios idiomas mayas *nal* significa 'maíz', y aunque en ixil 'maíz' es *ixim*, la palabra *jal* significa 'mazorca'⁶, lo que correspondería a **nhal* ('mazorca') en proto-maya (Kaufman 2003: 1063-1064). En Chajul, el término *naloj*^(Ch) se utiliza para denominar a dos mazorcas de maíz, amarradas por sus propias tusas (*jo'k*) entre si, con el propósito de colgarlas en el brazo o en la viga de la casa (Figura 3).

Los Nebaj hablan [sobre esta cueva] Paxil, pero nosotros [en Chajul] hablamos Naloj, significa amarrado maíz, amarrado así, como digamos como no tienes morral, no tienes nada para llevar unos tus elotes, un ejemplo, que voy a decir: que lleve usted unas sus elotes, pero no hay donde que llevarlo entonces van a pelar y pelar, y lo mismo van amarrar y llevas cuatro o tres, [...] hay gente que [dice] 'no llevaste morral?' – no lleve, solo me hice naloj.

Pap Kaxh, San Gaspar Chajul (abril 2014)

Las mazorcas colgadas en forma de *naloj*^(Ch) tienen un significado especial – son las escogidas entre toda la cosecha y las que después van a servir como semilla para el próximo ciclo de cultivo de la milpa. En el territorio Ixil existen al menos tres cuevas consideradas de particular importancia que llevan exactamente este nombre – *Naloj* o *Xe' Naloj* (comunidad Ilom, Chajul), *Xe' Naloj* o *Onkab'* (Xolcuay, Chajul), *Xe' Naloj* o *Paxil* (Xolcuay, Chajul) – y tienen un papel importante en la historia oral de la Región Ixil: son percibidas como uno de los lugares donde se originó el maíz sagrado, y donde se puede ver colgados los restos de las primeras mazorcas de piedra, o tal vez los primeros *naloj*^(Ch) en forma de espeleotemas.⁷

⁵ En la cueva *Xe' Kuxhtum* se encuentra una formación de piedra parecida a una mesa, sobre la cual se compone la ofrenda. Más arriba la roca forma una chimenea, por lo cual, el humo y el calor que se producen durante la ceremonia se acumulan ahí. Algunos de los guías espirituales comparan este espacio sagrado con un *chuu*^(N) ('temazcal').

⁶ Por ejemplo en Nebaj *jal* se refiere directamente a una mazorca de maíz seca, a diferencia de *i'ij*, 'maíz tierno' y *ak'* 'maíz medio seco' o 'nuevo'. Lo interesante es que tuve ciertas dificultades en encontrar el término diferente de una perifrasis correspondiente al *naloj*^(Ch) en el variante de Nebaj.

⁷ En la cultura maya los espeleotemas tienen un poder especial, y su uso en el contexto religioso tiene un significado muy importante (véase Brady *et al.* 1997).



Figura 1. Ceremonia maya dedicada a la preservación del lugar sagrado situado en cumbre de la montaña Vi'Kuxhtum Vitz (Nebaj), amenazado por la actividad minera (fotografía: Monika Banach).



Figura 2. Ceremonia maya en la cueva de Xe'Kuxhtum, llamada también *Iglesia* (fotografía: Monika Banach).

Las montañas consideradas como lugares sagrados suelen ser identificadas como dioses, los *aanjel* ('angeles') pero también como *k'uykumam*, 'los ancestros', una de las humanidades pasadas, las personas que sobrevivieron a la destrucción enviada por el Viejo Dios *Kub'aal*. En el presente, gracias a la proporcionada bendición del dicho Dios, son ellos los guardianes de la población humana y por esto deben recibir las ofrendas que les prepara la gente (véase también Colby y Colby 1981) (Figura 4). Durante las ceremonias efectuadas antes y actualmente en los lugares sagrados, las oraciones suelen consistir en una parte muy importante donde se invoca a los *aanjel* y se enumeran varios de los cerros, desde los más cercanos hasta los que se encuentran en otras partes de Guatemala o también en otras partes del mundo.⁸ A parte de este concepto general de las montañas, se reconocen lugares que parecen tener un rol más complejo en la cosmovisión ixil.

Todas las montañas son sagradas, pero algunas en especial, porque se revelan en los sueños de los abuelitos – revelan a ellos su nombre. A todas puedes ir y pedir.

Pap Te'k, Santa María Nebaj (noviembre 2013)

En otra ocasión el mismo guía espiritual confirmó que gracias a la voluntad del lugar sagrado, este puede revelar su nombre en los sueños, un proceso que ahora se efectúa con menos frecuencia que en el pasado. En las narrativas contemporáneas esos sitios en particular, entre la multitud de otros elementos del paisaje, muchas veces participan de manera personificada en los eventos asociados a la creación del mundo y a la creación de los seres que lo habitan (por ejemplo los relatos que se refieren a la Primera Tejedora, María Malkaoo, o en "La Historia de los Reyes"). Los Ixiles les denominan como *reyes*, *hermanos mayores* o *alcaldes*, y *los primeros que nacieron*. Normalmente los habitantes de la región son capaces de demostrar el lugar particular con el cual se identifica tal personaje de la narrativa.

En el grupo de los espacios de mayor importancia en la cosmovisión local, también podemos incluir los lugares asociados directamente a los días particulares del calendario maya ixil. Aunque no siempre aparecen en las narrativas, también cumplen su función en las oraciones de los rituales y se cree que personifican las autoridades indígenas ancestrales. En este contexto a menudo se distinguen los 4 Cargadores del Año o 4 Alcaldes, que al mismo tiempo marcan los cuatro puntos cardinales de la comunidad. Así entonces en la cabecera municipal de Nebaj, los sitios del significado primordial son *Kub'aal No'j* (lugar sagrado denominado como Ti'Kajay), *Kub'aal Ee* (Xo'ltchax B'atz), *Kub'aal Chee* (Jutxultx'im), y *Kub'aal Iq'* (Ti'Kuixaal) (véase también Becquelin *et al.* 2001: 221-229; Lincoln 1942).

Esta división puede tener un carácter territorial – por ejemplo en el municipio de Chajul se encuentran más lugares sagrados personificados que son actores en las narrativas, y por otro lado en Nebaj es más fuerte la asignación a los elementos del calendario maya ixil y a las autoridades ancestrales, los *q'esal tenam*. Es posible que estas diferencias se asocian de un lado al conservadurismo más fuerte en cuanto a la espiritualidad maya que representa Chajul, así como al movimiento de revitalización de la tradición maya presente y más visible en Nebaj, cuyo objetivo es, entre otros, fortalecer el oficio de los *q'esal tenam* tradicionalmente asociado al conteo de los días.

⁸ Así por ejemplo, durante una de las ceremonias que asistí en el lugar sagrado Vi' Chaapa Vitz (parte de complejo arqueológico Xe' Vak o Grupo A en Nebaj), el *Aq'Qij* mencionó una larga serie que incluía todos los lugares determinados como más importantes en los municipios de Nebaj y Chajul, pero también lugares de otras partes del país: "Peten, Tikal, Uaxactun, Caminaljuyu, Copan, Quirigua, Honduras, Mazatenango, Retamuleu, Tecun, Xe' Laval No'j, Zaculeu, Huehuetenango, Ixim Chee, Vi' Tzitz A', Xo'l Tx'axh B'atz, Ju'il, Kuk'uy, Atcam, Ruina, Kaarsa Vitz, Vi' Lajam, Xe' Kuxhtum, Lugar de Jaguares". Durante otras oraciones se mencionaba también lugares que se encuentran en otros países, normalmente usando el nombre del país o continente como referencia (por ejemplo: Estados Unidos, China, Europa).



Figura 3. Naloj – dos mazorcas de maíz amarradas entre si (fotografía: Monika Banach).



Figura 4. Ofrenda preparada para el lugar sagrado Xe'Ju'il (Chajul) el 4 Viernes de Cuaresma por los peregrinos de San Cristóbal Verapaz (fotografía: Monika Banach).

EL VI'JU'IL Y LA HISTORIA DE LOS REYES

Una de las narrativas más interesantes del pueblo Ixil es la historia del origen de maíz, llamada a veces “La historia de los Reyes”. El rol principal lo cumple aquí un personaje llamado Rey B'aale Junto ^(Ch), y otros *hermanos mayores* – Rey de Sumal, el Rey mi K'o' a' en el lugar Vi' Q'anaq' i', el Rey de Vi' Tz'ununkab', el Rey de Vi'omaky y el Rey de Guakamaya. Todos ellos actúan en un acontecimiento mítico, donde se intenta resolver como abrir “la piedra” que oculta en su interior el sagrado maíz.

El ratoncito fue a enseñar el lugar donde encontró el maíz. Fue en una piedra que tiene una cueva, pero la entrada era pequeña, apenas entró para sacar una mazorca. Después dijo que en ese lugar había encontrado, después dijeron los hermanos mayores, ellos intentaron quebrar la piedra, pero no lograban porque estaba muy dura.

Pap Lu', San Gaspar Chajul (abril 2014)

Es importante mencionar, que casi todos los *hermanos mayores* están asociados a los lugares particulares en el paisaje sagrado ixil y varios habitantes de la zona son capaces de demostrar su ubicación exacta. Sin duda cabe subrayar aquí el papel que juega el primero de los Reyes, el B'aale Junto. Este personaje aparece también en otras narrativas, como aquel que tiene más importancia y está asociado al sitio de Vi' y Xe' Ju'il, considerado el lugar donde el Rey vive o que el lugar mismo lo personifica. Vi' Ju'il es un cerro que se encuentra en el municipio de Chajul, a las afueras de la comunidad de Ju'il y donde se encuentra un complejo de sitios arqueológicos (Juil) y una capilla construida primero sobre una construcción prehispánica y después de la época de la violencia (1960-96) renovada y trasladada un par de metros al sur. Como ya lo había notificado J. Stuart Lincoln, para los Ixiles Ju'il es “el lugar que mantiene el Mundo unido”, es uno de los lugares de peregrinación más importantes en la espiritualidad y cultura maya tanto para los Ixiles de Nebaj, Chajul y Cotzal como para los otros grupos mayas del altiplano, pero también de fuera de Guatemala (Burkitt 1930: 57; Lincoln 1942, 1945: 114, 164, 238, 242, 243):

Chajul tiene sus propias montañas deidades, pero el centro del costumbre para la Región Ixil es el templo Cumbre de Huyl durante todo el año, y para todos los Indígenas de Guatemala {2da peregrinación más grande a parte de Esquipulas – los peregrinos vienen solamente a pie o a caballo} para la peregrinación al Cristo de Gólgota el 2do Viernes de Cuaresma. Cada 20 días en recurrencia del Cargador del Año {a menudo}, lo que pueden pagarlo en Nebaj, mandan zahorines para rezar para ellos en el Cumbre de Huyl al lado de Chajul.

(Lincoln 1945: 242; notas a mano en paréntesis, traducción mía)

En el presente, en el sitio arqueológico Juil existen dos lugares sagrados - Vi' Ju'il y la capilla situada más abajo, Xe' Ju'il, donde se efectúa pequeños rituales y grandes ceremonias mayas (Figura 5).⁹ Además, algunos creen que el Cristo de Gólgota solía escaparse (o era trasladado por la gente) varias veces de la Iglesia Católica de Chajul y esconder en la capilla de Xe' Ju'il. Para prevenir que esto suceda se estableció guardia permanente, primero efectuada por los miembros de la comunidad y después por las dos estatuas que hasta ahora se encuentran bajo el altar central de la Iglesia.

⁹ Durante mi trabajo en la Región Ixil he visto varias ceremonias llevadas a cabo en Ju'il, entre otros un ritual para el día 13 Ee, la celebración del Cambio del Año Maya 2 Chee realizada el 21.02. 2014 por guías espirituales y Cofradías de Chajul, pero también el 4 Viernes de Cuaresma durante una ceremonia efectuada por guías espirituales de San Cristóbal Verapaz. Probablemente las ceremonias en Ju'il se efectúan más o menos cada cinco días.



Figura 5. Ceremonia en Xe'Ju'il (Chajul) para el día 13 Ee llevada a cabo en la madrugada por Pap Kaxh (*mama'*) y Don Meregildo (Cofradía) (fotografía: Monika Banach).

[Ju'il] fue él quien mandó truenos para quebrar la piedra, y fue también con los ángeles, el Rey tenía muchos ángeles sobre sus pies, él tenía un acuerdo con ellos, así fue que se encontró el maíz, el rey de Ju'il es el mero dueño.

Pap Lu', San Gaspar Chajul (abril 2014)

Después de haber quebrado la montaña, de sus entrañas sale el maíz de varios colores que después se repartirá entre los *hermanos mayores*. Podemos entender aquí el rol del Rey Ju'il o Rey B'aale Junto como una montaña primordial personificada y el actor que participa directamente en el acto de apertura del sagrado almacén y la creación del maíz, muchas veces se considerado ser una cueva.

LA CUEVA PAXIL O XE'NALOJ

El lugar que más frecuentemente se menciona con el nombre Vi' Paxil o Xe' Paxil, es una montaña/cueva y lugar sagrado situado en Chajul, en la comunidad de Xolcuay que se considera entre varias personas como el lugar donde se inició el cultivo de maíz – el cerro primordial donde apareció el material para la creación del hombre. En la cueva que se encuentra ahí, antes se podían encontrar tanto las mazorcas de maíz, como el chilacayote u otros frutos “hechos de piedra”. El lugar se asocia al bien de la producción y cosecha del maíz, su abundancia y protección ante las malas influencias. El sitio está vinculado a los días específicos del calendario ritual maya – normalmente *Cheej*^(Ch) y *Q'anil*, por lo que cada cinco días se efectúan ahí las ceremonias llevadas a cabo por un guía espiritual maya

acompañado por un representante de una de las Cofradías de Chajul (Figura 6). Según otros relatos, los días que corresponden a la oración en la cueva de Paxil son solamente los días con números pares.¹⁰

No todos los días, sino lo hacen en paritas (...) lo que es más importante es el [día] Q'anil y Amaq, Cheej, Iq'; y según los cuatro, tienen su pareja (...) por que como hay más comunicación con Dios – cuando hay dos el Dios se contenta.

Pap Kaxh, San Gaspar Chajul (abril 2014)

La cueva Paxil forma también parte de complejo o secuencia de los lugares sagrados visitados según el orden de sus días, a la cual pertenecen: la capilla en Xe' Ju'il (ubicada encima de los restos de un edificio prehispánico), después una peña cercana a la cabecera municipal de Chajul llamada Vi' Antrees, la Iglesia Católica de Chajul, y como el último – la cueva Naloj o Paxil. En otras versiones de esta serie se incluye también el cementerio de Chajul, como relacionado con Iglesia Católica, siendo los dos el lugar de los ancestros. El primero – de los ancestros recientes y el segundo – de los ancestros más antiguos, por la posible presencia de un cementerio antiguo debajo de ella¹¹.



Figura 6. Ceremonia en Paxil (comunidad Xolcuay, Chajul) para el día 8 Chee por Don Mingo (*mama'*) y Don Francisco (Cofradía) (fotografía: Monika Banach).

¹⁰ En este caso, tampoco se debe ignorar la dualidad del concepto de *naloj*, tomando en cuenta que los días más favorables para efectuar los rezos en Naloj (al menos en el ejemplo de Xolcuay) son los que llevan los números pares.

¹¹ Durante el establecimiento de las congregaciones (concentración de la población indígena durante el período de colonización) en la sierra de los Cuchumatanes, era considerado favorable levantar las iglesias católicas sobre los lugares sagrados mayas con el propósito subrayar la autoridad española. En otros casos se usaba para la construcción de los nuevos establecimientos religiosos el material sacado de los estos lugares (Lovell 1951: 1927).

En el atrio de la Iglesia Católica, durante la noche se celebraba saqb'ichil [ceremonia] (...) en xoo'l aanima [entre las almas, el lugar de los difuntos] que se ubica en medio de la iglesia Católica, en ese lugar se hincaba el Alcalde antiguo, también en ese mismo lugar existe muchos espíritus malos, fantasma y muchas comisiones, allí es el lugar donde se queman muchos pomes e incienso en la actualidad por los sacerdotes mayas y todos los mayores. Los que llegan a quemar candelas, pom y el incienso en ese lugar ya no pueden temer porque los antepasados acompañan a uno para realizar sus actividades.

Pap Lu', San Gaspar Chajul (abril 2014)

Otro lugar importante para mencionar es la cueva llamada Naloj o Xe' Naloj que se encuentra en Ilom en el municipio de Chajul y es uno de alrededor de cuarenta lugares sagrados¹² que pertenecen a la geografía sagrada de la comunidad (Figura 7). Aunque en los relatos asociados a Naloj no siempre se habla directamente sobre la asociación al lugar de origen de maíz, los ilomeros frecuentemente mencionan a la cueva como un lugar de unos acontecimientos míticos importantes donde se sigue efectuando *el costumbre*.

Es el piedra de Naloj, pura casa, así como aquí ve, dice que [ahí] no cae el agua. De cualquiera que le vaya pedir, cualquier cosa que le gusta. Piden maíz, piden milpa, piden animal, piden más personal para su familia, que gusta, que es lo que quieren los ellos - lo van a ir a pedir. (...) Que tantos murciélagos ahí, aayy, malagro! Esos se van a comer las orejas, sii, que taaanto! Cuando estamos haciendo costumbre ahí viene: 'richichichichi!' dice, 'richichichichi, richichichichichi!', cae, saber por que, o directamente es animal o es del cerro ese?

Don Bernal, Ilom (enero 2016)

En la cosmovisión regional Ilom es considerado como el primer pueblo y el lugar de donde provienen los Ixiles, que se verbaliza dentro de un complejo de historias sobre las humanidades consecutivas asociadas a la persona del primer ancestro llamado *Tx'ol Winaq'* ^(Ch) o El Lacandón, quien saliendo de la montaña durmió entre los ríos Xakb'al y Xamal A' y llamó el lugar *Atimb'al I'lamb'al* ^(Ch), “el lugar del descanso”¹³. Abajo se presenta un fragmento de narrativa sobre El Lacandón, indicando la cueva de Naloj como su casa y lugar donde efectuaba sus cultivos. También se explica el significado del nombre del lugar, asociándolo a la idea tradicional de amarrar el maíz de una manera particular.

¹² A parte de la cueva Xe' Naloj, en Ilom se reconoce los siguientes lugares sagrados: Vi' On (sur), Vi' Kanoja (norte), Vi' Kooma (este) y Vi' Sajsivan (oeste) (los 4 Reyes que corresponden a los puntos cardinales de la comunidad); Tzi Jul A', Txinaki, Vi' Paalma, Xe' Paalma, Kutchmaltostiiux, Sajmb'al Tza'jatoja, Xixil I', Xe Kaq Tze', Nikapamaki, Vi' Chib' Xatch Kooma, Nikapamaki, Vi' Vitz, Xe' Poj, Txixhil A', Pombal Tze', Vi'k Vialtz'ukuna', Xe' Mam Tze', Xe' Kuxhab' Jasali', Vi' Musan, Baxamuunte, Timuunte, Q'aqleb'altiiuxh, Tzi Tze A', Vi' Jobj'al, Aj Tzib' Tib'altenam, Aj Tzib' Nikatenam, Katchb'al Sivan, Cha'b'ala', Nimla Kuruz, Vi' Muxsivan, Vi' Sivan Tzi Xakb'al.

¹³ El pueblo de Ilom fue tan vulnerable a los ataques efectuados continuamente por los Lacandones de las tierras bajas a la población de los Cuchumatanes convertidas al catolicismo, que hasta que se ordeno el traslado de la mayoría de la población de la *congregación* a Chajul y el resto a Santa Eulalia (Lovell 1951: 2046). En las “Relaciones...” del don Martín Alfonso Tovilla encontramos una historia bien interesante que pudo contribuir a la tradición oral sobre el primer ancestro ixil. En la primera década del siglo XVII, durante uno de los ataques los Lacandones capturaron un niño de nueve años de Chajul, que ocurrió tener parientes Lacandones (lo que probablemente le salvó la vida). A pesar de la “crianza” y “agasajo” que le proporcionaron, después de veinte años, sin hablar su idioma (ixil), viajó 14 días para volver a su tierra del nacimiento, donde nuevamente fue recibido en Chajul con todo el cariño, para después ser detalladamente interrogado por Tovilla sobre la situación en las tierras bajas (Tovilla [1635] 1960: 210-213).



Figura 7. La cueva Naloj (Ilom, Chajul) (fotografía: Monika Banach).

Y otra de las cosas es, que es nuestro antepasado, podemos hablar del Lacandon con ellos. Y después estando en la montaña él buscó un lugar y la piedra se llamaba Xe'Naloj, allá era la casa y allá no es porque era el maíz, pero hay señales ahí que si se muestra que hay palos, que si se parece como mazorca ahí. Ahí es donde se durmió y ahí alrededor sembró sus chiles, su milpa, su frijol, ahí es donde sembró nuestro antepasado eso. [Se llama Xe'Naloj porque] el hizo su señal como mazorca y [después] lo quitó la tusa. Entonces lo amarran como dos o tres mazorcas y lo cuelgan, por eso hay señales ahí que son palos, pero se parecen como mazorca. Entonces nuestros abuelos lo copiaron el modo del nuestro abuelo que surgió, entonces lo copió, y por eso siempre hay algunos de aquí [lo] hacemos, siempre dicen que amarramos mazorca como naloj así, siempre hablan de esto, en casa nada más, dos maíces se amarran. Entonces así pasó, como ahí es la casa, ahí se dormía, porque allá es puro casa cuando uno se mete adentro y si es casa (...). Por eso surgió dice, por eso allá es la raíz del maíz, porque ahí vino nuestro abuelo, se acomodo ahí, se vivía ahí, entonces por eso nuestros antepasados respetaban esa piedra. Entonces cada vez que es día del maíz, o día del siembra, o día del tapiscar, siempre van ahí a rezar, a hacer su costumbre y de ahí sacan bombas ahí, quemar muchas candelas ahí, y lo hacen porque allá es raíz de nuestra maíz, dice.

Doña Rosa, Ilom (diciembre 2015)

Existen otros más lugares sagrados en Ilom que se asocia a la persona de este primer ancestro, como por ejemplo, un corral de piedra (cerca de un nacimiento de agua) llamado Tzi' Jul A', donde la generación siguiente de los Ixiles encontró a su *k'uykumam* y lo llamó "Tx'ol" por ser la única palabra que según ellos el podía decir. Otra parte del mismo relato nos indica la movilidad con la cual se caracteriza el primer ancestro ixil, dejando como "huellas" diferentes lugares que se entrelazan en la geografía sagrada de la comunidad y de la región.

Hablando del señor que paseaba, era su casa en Naloj, y busco otro que es en [Tzi'] Jul A' (...). [El Lacandon] regresa, pero de vez en cuando así como en Ju'il - tiene casa ahí y aquí, tiene casa aquí, es el Naloj, y a veces viene, dice, pero no nos damos cuenta si viene, porque siempre decía que regresaba, pero porque era el vasto rey de nuestros abuelos, era el jefe, era el primera fundación de aquí, es el primer hombre de aquí, dice.

Doña Rosa, Ilom (diciembre 2015)

Ilom aparece también como el lugar de origen del maíz en el lenguaje ritual, ya que a veces las narrativas enteras son parte de los rezos efectuados durante las ceremonias en los lugares sagrados. Por ejemplo, el siguiente fragmento es de la historia de los Reyes, que fue incluida como la parte del rezo para el cerro Vi' Kooma en Ilom, después de invocación a los lugares sagrados más cercanos y una serie del calendario ritual:

Ya logramos [conseguir al maíz]. Que vamos a hacer? Lo que vamos a hacer [es tomar el] ma'tziltot [polvo del maíz de los pies], ma'tzilqab' [polvo del maíz de las manos]. Y el polvo del maíz se va retoñar. Cunado vean que se retoña, entonces lo ponen en surco, [junto con] saq tub'e'n [frijol blanco], kaq tub'e'n [frijol rojo], día y noche, y de ahí, 60 días y 60 horas, cuando se madura, de ahí se queda el blanco, el rojo, así se viene en el lugar Atimb'al I'lamb'al [Lugar del Descanso].

Don Francisco, Ilom (octubre 2016)

Gracias al análisis de narrativas locales, el lenguaje ritual y ubicación de los lugares sagrados en Ilom se puede observar que el caso de esta comunidad sería un ejemplo del lugar en el cual los elementos del espacio sagrado designan el orden de los eventos míticos y visualizan la relación entre el espacio y tiempo sagrado.

CONCLUSIONES

Como menciona Allan Christenson en sus comentarios para el texto de *Popol Vuj*, la palabra *paxil*¹⁴ significa roto, dividido o hendido, pero en particular "romper en dos de una mazorca de maíz". En el mismo tiempo, varios pueblos mayas mencionan el nombre "Paxil" hablando sobre los lugares de importancia particular y asociados en su cosmovisión al lugar de origen de maíz. Algunos incluso identifican las cuevas llamadas Paxil con el complejo de lugares sagrados mencionados en el *Popol Vuh* – el *Paxil* o "Lugar Hendido" y *K'ayala'* "Lugar del Agua Amarga", el mítico espacio donde nace el sagrado maíz, el material para la creación de la gente (Christenson 2007: 181).

La existencia de la "montaña excelente" llena de maíz, es una idea extendida por toda la antigua Mesoamérica, especialmente entre los mayas. Según Karen Bassie-Sweet (2008), el análisis de numerosos nombres de espacios y narrativas indígenas nos permite identificar los lugares específicos

¹⁴ En ixil la palabra *pa'x* también significa 'quebrado, roto'.

mencionados en el *Popol Vuh* con lugares que se encuentran en el altiplano de Guatemala. En el caso de la Región Ixil, Ruud van Akkeren y las personas que participaron en la redacción del libro *Ixil. Lugar del Jaguar* proporcionan una interpretación del mito sobre el Cerro Primordial y el cerro Paxil donde se origina el maíz según el *Popol Vuh*. Lo comparan con el cuento ixil sobre los Cuatro Mensajeros o Cuatro Hermanos, que gracias a la fuerza del rayo (en forma de cerbatana o el *b'erek'ek*^(N), pájaro carpintero) abren la montaña de maíz a la cual identifican con la cueva Paxil que se encuentra en Xolcuay. La tierra de los Ixiles entonces, según esta interpretación sería el lugar del descubrimiento del maíz, sus cuatro colores representarían a los cuatro grupos ixiles, a los cuatro pueblos: Chajul, Cotzal, Nebaj e Ilom. Es muy interesante que en el mismo tiempo también mencionan otra cueva que lleva el mismo nombre, localizada en Xe' Ju'il (Akkeren 2005: 93-102).

No hay duda de que tanto la cueva Paxil en Xolcuay, el mítico almacén, como el Rey, dueño y proveedor del alimento personificado por la montaña de Ju'il, son unos de los sitios más importantes en la percepción del paisaje sagrado por los Ixiles. Ambos están presentes en las narrativas locales, son reconocidos por toda la comunidad y usados de manera regular por los guías espirituales mayas, los miembros de las Cofradías y por la población en general. Las ceremonias y pequeños rituales se efectúan ahí al menos cada cinco o más días – siempre podemos encontrar allí el copal quemado, candelas, e incluso muchas veces toda la cueva de Paxil esta llena de flores (Figura 8). Teniendo en cuenta todas sus características, sería difícil no estar de acuerdo con que pueda referirse a un lugar que corresponde al concepto de la “montaña florida”, proporcionado por Karl Taube (2004), como el lugar que sirve tanto como una morada para los dioses y los antepasados, y como medio de ascenso en el reino paradisiaco del sol.

Sin embargo, parece que la interpretación de este lugar estrictamente en el sentido que le asigna esas características del Cerro Primordial en particular a la cueva de Paxil puede ser más complicado de lo que parece. La razón que nos permite tener dudas en el caso de la Región Ixil puede ser primero – el desacuerdo acerca del nombre de la cueva y su significado, y segundo, la existencia de varias versiones que se refieren a su ubicación, o simplemente la existencia de múltiples cuevas con unas características cosmológicas parecidas. Algunas personas habitantes de la región ponen en duda la correspondencia general del nombre mismo de “Paxil” en referencia a la cueva de la comunidad de Xolcuay.¹⁵ Así también, los chajuleños suelen decir que el sitio llamado por los nebageños como Paxil “en verdad” lleva otro nombre, y es como mencionamos antes – Naloj. Como explicación muchas veces se aplica el significado de la palabra antigua *naloj*^(Ch). Es interesante como algunos de los habitantes de la región, explicando el significado de la palabra *naloj*^(Ch) suelen subrayar que es vital su asociación al maíz, lo que según ellos indica directamente la relación al lugar donde aquel se originó. Por otro lado, varias veces vamos a escuchar, que existe un mal entendimiento sobre la ubicación de la cueva sagrada, ya que según el cuento sobre el origen del maíz, esta se encuentra en Onkab' (también en Xolcuay). Además, existen varios sitios llamados Naloj o Xe' Naloj, que suelen ser cuevas de mayor importancia para los Ixiles. Como ya mencionamos, Xe' Naloj es también uno de los lugares sagrados más importantes de la comunidad de Ilom. En este caso vale la pena tomar en cuenta una reflexión más profunda, ya que según varios relatos Ilom es considerado como el lugar de origen del pueblo Ixil.

Según los datos proporcionados en este artículo se puede proponer que la idea del *naloj*^(Ch) pudiera ser un concepto más profundo asociado a la percepción de la cueva en la cosmología ixil. Está claro que se pueden denominar así las cuevas particulares, pero mi interpretación va un poco más allá, hacia

¹⁵ Tampoco se puede ignorar, que la gran mayoría de los habitantes de la presente comunidad de Xolcuay son los K'iche's con procedencia momosteca, a los que el Presidente Manuel Estrada Cabrera entregó tierras en Nebaj y Chajul a los principios del siglo XX, por su servicio durante la guerra (de León Cael 2014; Tedlock 2002: 18). Pienso que su presencia en este lugar también pudo tener influencia a la vida ritual asociada a la cueva y su significado para la Región Ixil.



Figura 8. La cueva Paxil (Xolcuay, Chajul) (fotografía: Monika Banach).

un significado más amplio, un concepto del lugar identificado como un almacén primordial, pero no tanto un lugar, montaña o cueva exacta sino como varios lugares considerados su réplica. En este sentido las cuevas con ciertas características (tales como por ejemplo la presencia de los espeleotemas) llamadas *naloj* ^(Ch), serían lugares asociados al origen, el hogar de los ancestros, los *k'uykumam*, o el mítico almacén del alimento, pero que es transmitido y reproducido en diversos lugares físicos más que en alguno en particular. De esta manera se puede concluir, que existen varias comunidades, en donde por medio de paisaje sagrado y narrativas locales se reproduce el orden cosmogónico del lugar, tanto en el aspecto regional (por ejemplo Región Ixil en general) como local (comunidades particulares tales como Ilom).

AGRADECIMIENTOS

Quisiera aprovechar este espacio para agradecer a todos los habitantes de la Región Ixil que compartieron conmigo su tiempo para que este trabajo sea posible de realizar. Ante todo quisiera mencionar a Elena Brito Herrera, Miguel Brito Cobo, Manuela Raymundo Raymundo, Tx'umil Brito Raymundo y Felipe Rivera Caba por su amistad y acompañamiento, a Lucas Asicona Ramírez, Engracia del Barrio y Rosa Caba Caba por su amistad y apoyo con las traducciones del ixil. También quiero agradecer a Jarosław Żrałka, Christophe Helmke, Harri Kettunen, Giovanni Batz y Sergio Romero por sus sugerencias y comentarios, y por su paciencia. Aunque el estudio fue hecho con el apoyo de varias personas, cualquier error es la responsabilidad de la investigadora.

BIBLIOGRAFÍA

- AKKEREN, RUUD VAN
2005 *Ixil. Lugar del Jaguar*. Guatemala: Cooperación Alemana para el Desarrollo.
- BASSIE-SWEET, KAREN
2008 *Maya Sacred Geography and the Creator Deities*. Oklahoma: University of Oklahoma Press.
- BECQUELIN, PIERRE, ALAIN BRETON Y VERONIQUE GERVAIS
2001 *Arqueología de la Región de Nebaj, Guatemala*. Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 5. Mexico y Guatemala: Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, Escuela de Historia USAC, Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia (CCAC).
- BRADY, JAMES E., ANN SCOTT, HECTOR NEFF Y MICHAEL D. GLASCOCK
1997 Speleothem Breakage, Movement, Removal, and Caching: An Aspect of Ancient Maya Cave Modification. *Geoarchaeology* 12(6): 725-750.
- BRADY, JAMES E. Y WENDY ASHMORE
1999 Mountains, Caves, Water: Ideational Landscapes of the Ancient Maya. *Archaeologies of Landscape. Contemporary Perspectives*, editado por A. Bernard Knapp y Wendy Ashmore, pp. 124-145. Oxford: Blackwell Publishers.
- CHRISTENSON, ALLAN J.
2007 Popol Vuh. Sacred Book of the Quiché Maya People. *Mesoweb*: <http://www.mesoweb.com/publications/Christenson/PopolVuh.pdf>. [Acceso: 18 de Julio 2015].
- COLBY, BENJAMIN N.
1976 The Anomalous Ixil: Bypassed by the Postclassic? *American Antiquity* 41(1): 74-80.
- COLBY, BENJAMIN N. Y PIERRE L. VAN DEN BERGHE
1977 *Ixiles y Ladinos: El Pluralismo Social en El Altiplano de Guatemala*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra", Ministerio de Educación.
- COLBY, BENJAMIN N. Y LORE M. COLBY
1981 *El Contador de Los Días. Vida y discurso de un adivino ixil*. Ciudad de Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- ELLIOT, ELAINE DALY
1998 Gaspar Ilom: Maya Resistance to the Western Ideology of Nature. Tesis de Maestría no publicada. San Diego: University of San Diego.
- ENGLAND, NORA C.
1992 La Autonomía De Los Idiomas Mayas: Historia e Identidad. Guatemala: Editorial Cholsamaj
- HERMES, BERNARD Y JUAN LUIS VELÁSQUEZ
2014 Análisis de la cerámica arqueológica de Xacbal, Chajul, Quiché: periodos Preclásico y Clásico Temprano. *Contributions in New World Archaeology* 6: 111-134.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA
2002 Características de la Población y de los Locales de Habitación Censados. *Censos Nacionales XI de Población y VI de Habitación 2002*. Guatemala: Instituto Nacional de Estadística.
2014 Caracterización departamental: Quiché 2013. Guatemala: Instituto Nacional de Estadística.
- KAUFMAN, TERRENCE
2003 A Preliminary Mayan Etymological Dictionary, *Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.*: <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>. [Acceso: 18 de Julio 2015]
- DE LEÓN CALEL (SONTA'Y), SANTA ROSELIA
2014 K'iche's en la Región Ixil. Tesis no publicada. Nebaj: Universidad Ixil.
- LINCOLN, J. STEWARD
1942 The Maya Calendar of the Ixil of Guatemala. *Contributions to American Anthropology and History* 38: 99-128.

- 1945 *Ethnological Study on the Ixil Indian*. Chicago: University of Chicago.
- LÓPEZ-AUSTIN, ALFREDO
 1994 *Tamoanchan y Tlalocan*. Ciudad de Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- LOVELL, W. GEORGE
 1951 *Conquest and Survival in Colonial Guatemala. A Historical Geography of the Cuchumatán Highlands, 1500-1821*. Montréal: McGill-Queen's University Press.
- SCHELE, LINDA Y PETER MATHEWS
 1998 *The Code of Kings. The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*. Nueva York: Touchstone, Simon & Schuster.
- SMITH, LEDYARD A. Y ALFRED KIDDER
 1951 *Excavations at Nebaj, Guatemala*. Publication 594. Washington D.C.: Carnegie Institution of Washington.
- STOLL, DAVID
 1999 *Entre dos fuegos: en los pueblos ixiles de Guatemala*. Guatemala: Editorial Abya Yala.
- STOLL, OTTO
 1884 *Zur Ethnographie der Republik Guatemala*. Zürich: Druck und Vrelag von Orell Füsli & Co.
 1886 *Die sprache der Ixil-Indianer. Ein Beitrag zur ethnologie und linguistik der Maya-völker. Nebst einem Anhang: Wortverzeichnisse aus dem nordwestlichen Guatemala*. Leipzig: F.A. Brockhaus
- STONE, ANDREA J.
 1995 *Images from the Underworld: Naj Tunich and the Tradition of Maya Cave Painting*. Austin: University of Texas Press.
- STUART, DAVID S.
 1997 The Hills Are Alive: Sacred Mountains in the Maya Cosmos. *Symbols*, Spring: 13-17.
- TAUBE, KARL A.
 2004 Flower Mountain: Concepts of Life, Beauty, and Paradise among the Classic Maya. *RES: Anthropology and Aesthetics*, 45: 69-98.
- TOVILLA, MARTÍN ALFONSO
 [1635] 1960 "Relaciones historico-descriptivas de la Verapaz, La Manche, Lacandon, en Guatemala", *Wayeb Ethnohistorical Sources*, <http://www.wayeb.org/download/resources/tovilla.pdf>. [Acceso: 18 de Julio 2015]
- TEDLOCK, BARBARA
 2002 *El tiempo y los Mayas del Altiplano*. Rancho Palos Verdes: Fundación Yax Te'.
- TERMER, FRANZ
 1958 Apuntes Geográficos y Etnográficos acerca de la Zona de Nebaj. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala* 31: 150-156.
- VELÁSQUEZ, JUAN LUIS
 2012 Xacbal, Chajul, Quiché. *XXV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala* (2011), editado por Barbara Arroyo, Lorena Paiz y Héctor Mejía, pp. 515-521. Guatemala: Museo Nacional de Arqueología y Etnología.
- VOGT, EVON Z.
 1981 Some Aspects of the Sacred Geography of Highland Chiapas. *Mesoamerican Sites and World-Views: a conference at Dumbarton Oaks, October 16th and 17th, 1976*, editado por Elizabeth P. Benson, pp. 119-142. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collections.
- VOGT, EVON Z. Y DAVID STUART
 2005 Some Notes on Ritual Caves among the Ancient and Modern Maya. *In the maw of the earth monster: Mesoamerican ritual cave use*, editado por James E. Brady y Keith M. Prufer, pp. 155-185. Austin: University of Texas Press.

